

4523

23 89-11,
07.11.2018



**GENERAL COOPERATION
AGREEMENT
BETWEEN
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY
(THE RUSSIAN FEDERATION)
AND
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY
(PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)**

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
И
ПЕКИНСКИМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ
ИНСТИТУТОМ
(КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ
РЕСПУБЛИКА)**

Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at Vilgelma Pika Street, 4-1, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Borisovna Pochinok, acting in accordance with the Charter and Beijing Institute of Technology, with headquarters at 5 South Zhong Guan Cun Street, Hai Dian District, 100081, Beijing, P.R. China, represented by its President Zhang Jun, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Parties, in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика д. 4 стр. 1. в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Пекинский технологический институт с другой стороны, юридический адрес: ул. Южная Чжун Гуан Кун 5, Хайдянь, 100081, Пекин, КНР в лице Президента Чжан Цзюнь, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

ARTICLE 1. Parties agree to develop mutual and lasting understanding with the objective to execute joint educational, cultural and scientific projects. The cooperation will be accomplished on the basis of mutual respect, must be coherent with the laws of the Russian Federation and the People's Republic of China, and must be in accordance with the internal educational and administrative regulations of both Parties.

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях. Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Китайской Народной Республики, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.



ARTICLE 2. Parties agree to set complex of the main joint activities, which could be described as following:

- Development of the academic mobility programmes for the professors, scholars on the different education levels (undergraduate, graduate and postgraduate) and administrators through mutual visits;
- Enhancement of the teaching methods, research and academic work;
- Design and further development of joint education programmes;
- Realization of joint research scientific projects and programmes;
- Exchange of scientific and didactic materials, processing and publication of the joint scientific work;
- Arrangement of the joint activities and events, such as seminars, conferences, etc.

ARTICLE 3. Each project or activity, identified as being of common interest, will be described in a Separate Agreements which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.

ARTICLE 4. Each project or activity agreed in Separate Agreements will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими



funded with their own financial resources.

ARTICLE 5. In order to coordinate all the necessary actions from this Agreement, Russian State Social University designates the Educational and Methodical Work Department, whereas Beijing Institute of Technology designates the Office of International Students:

Russian State Social University
Office of International Affairs
4 Vilgelma Pika St., building 5, Moscow, the Russian Federation, 129226
Phone: +7 495 255 67 67
E-mail: dia@rgsu.net
Website: <http://en.rgsu.net>

Beijing Institute of Technology
Office of International Students
5 South Zhong Guan Cun Street, Hai Dian District, 100081, Beijing, P.R. China
Phone: +8610 68918083
E-mail: master_phd@bit.edu.cn
Website: <http://www.bit.edu.cn/>

финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление учебно-методической работы и электронного обучения, со стороны Пекинского технологического института координатором назначается Управление по делам иностранных студентов:

Российский государственный социальный университет
Управление учебно-методической работы и электронного обучения
Екатерина Сандлер-Апевалина
Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.1. Москва, Российская Федерация, 129226
Телефон: +7 495 255 67 67 *1570
Электронная почта: ApevalinaEO@rgsu.net
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

Пекинский технологический институт
Управление по делам иностранных студентов
ул. Южная Чжун Гуан Кун 5, Хайдянь, 100081. Пекин, КНР
Телефон: +8610 68918083
E-mail: master_phd@bit.edu.cn
Веб-сайт: <http://www.bit.edu.cn/>



ARTICLE 6. This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.

This Agreement is valid from the signing date.

ARTICLE 7. Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.

IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is signed in two (2) copies one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Russian State Social University

Natalia Borisovna Pochinok

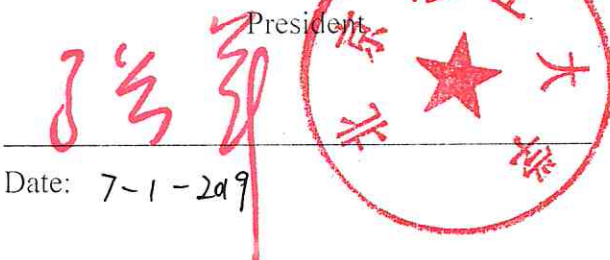
Rector



Beijing Institute of Technology

Zhang Jim

President



Date: 7-1-2019

Российский государственный социальный университет

Наталья Борисовна Починок

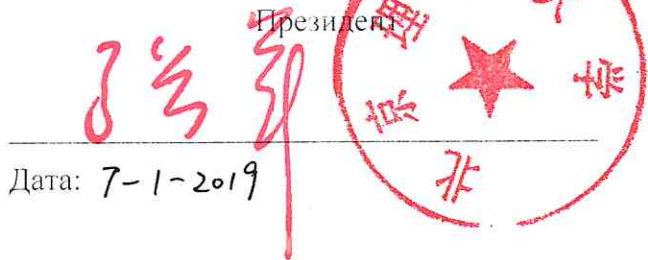
Ректор



Пекинский Технологический институт

Чжан Цзюнь

Президент



Дата: 7-1-2019